

中國文化大學教師教學創新暨教材研發獎勵成果報告書

壹、計畫名稱：以專題導向學習模式提升學生聽講能力暨文化涵養：主題式短片之多元學習與成效產出

貳、實施課程、授課教師姓名：進階法語聽講訓練（黃馨逸）

參、前言：

「文化導入外語教學」已成為如今外語教學領域越來越多實踐案例的新趨勢了，因為語言屬於文化現象，具備文化一般特徵，簡言之，語言的發展就屬於文化的一部分，所以學習外語過程中語言和文化雙重目的學習是密不可分。文化教學能夠幫助學生理解一些單詞、俗語的真實含義，也可以避免因中法差異而產生的誤解。再者，當前數位科技產業已成社會主流，為數頗眾之年輕學子們都懷抱“youtuber”或“網紅”之夢想。故媒體教學資源與互動式平台網路教材的運用也早已成當今外語教學中不可或缺的一環。其中，根據所有聽講相關聽講課程的老師們共同的教學經驗顯示，教學網站的應用最能引發學習者的學習動機，而文化知識的介紹與數位教案的融合可適時滿足學生聽力自我培訓需求，以及文化議題常識之擴展。短片（或紀錄片）應用在外語教學上，可以使語言學習具備故事載體的平台，教師們也可由豐富網站內容與教學小短片中設計適合班上語檢程度的教學活動，並幫助學生通過網站提供的互動地圖連結來尋找世界各地的法國文化中心、法語聯盟和有資質的深度文化學習中心，擴大自我學習的範疇。教師可以將教材內容納入學生們「日常對話字彙充實」、「DELTA檢定考試應考訓練」以及「文化與時事議題之掌握」，進而「學習成效產出」之四合一教學計畫中。尤有甚者，期待由此教案可以啟發學生養成畢業後持續主動學習的習慣，建立一套專屬個人的學習模式。本計畫即是結合數個配備法語字幕的短片網站，如：linguo.tv、法語全球綜合節目電視網絡TV5 MONDE教學網站中的新聞探索節目《說法文就是這麼簡單》（Parlons français, c'est facile）單元、FLEvidéo.com…為主，輔以教師在YOUTUBE網站上搜尋的幾段適合學生法語聽力的2-3分鐘左右長度的生活短片，應用在109學年法文系四年級《進階法語聽講訓練》課程，以研討如何幫助法文系學生在利用此一教學系統來輔助學習後，有效提振學習動機以及主動自發學習的興趣。終極目標除了提升學生的聽講能力以及文化與時事的知識之外，可利用翻轉課程學習模式，先由分組之組員自行挑選一個象徵法國文化精神的關鍵字，進行類似每日一字的“法國文化精神關鍵字”三分鐘口頭釋義，再仿效影片錄製方式自己製作跨文化議題之法文影片。

肆、計畫特色及具體內容

1. 計畫特色

本教學計畫將依據「專題導向式學習」（Project-Based Learning）與「翻轉教室」（Flipped classroom）之課程設計與教學模式，針對全面向、跨領域包含問題及挑戰在內的主題，延伸思考相關文化知識，選擇適合大四學生進階法文程度之短片進行教學與反思、討論，最後以兩階段之程序：製作成影片配音、輸出小組學習成效影片，循序漸進地完成「以學習者為中

心」，並利用真實的問題來引發學習者學中做、做中學之「問題導向」與「翻轉學習」程序。

- 透過老師決定教學目標與進行問題的引導
- 藉由教師各式主題式影片教學、小組的討論，培養學習者的思考、討論、批判與問題解決能力。
- 有效提昇學習者自主學習的動機。
- 進行目標問題的知識建構、分享與整合。
- 學生第一階段之學習成果產出：法國文化象徵詞三分鐘口頭報告介紹。
- 學生第二階段之學習成果產出：【Le fait du jour】一週一主題正、反雙方議題討論或辯證。
- 學生第三階段之學習成果產出：自行撰寫講稿、拍攝城市主題短片。

多媒體科技與網路應用在法語教學(TICE)實際上是「資訊交流技術的教學應用法語」簡稱。它涵蓋一系列，以教學/學習為目的，用於製造、處理、儲存、交流、檢索與閱讀電子訊息文件的工具。這種教學/學習模式主要是為了達到下列兩個目的：1.加強不同環境（課堂或課堂以外）中，法語能力的轉換運用。2.通過個是資訊學習活動，促進學生積極主動的學習性。本計劃採用的教材第一步為純聽力與複誦能力之訓練。取材為RFI廣播電台特別針對母語非法語的學習者所開闢的“法語教與學”。此教材時時皆在增加新的教材內容，尤其是雙語系列節目COURS AUDIO BILINGUES，是一套由法語入門到進階法語兼顧各個法語程度以及學習目標面向不同的教材。節目製作觀念很新穎獨特，讓學習者在收聽錄音報導故事的同時了解法語的語言功能。其中【Journal en français facile】以較淺顯簡單的單字與較為緩慢的語速播報新聞標題，並提供音檔下載(MP3)和文字稿(transcription)，讓學習者以聆聽廣播的方式訓練聽力能力並擴展自己的國際觀。除此之外，其他的單元如【Le fait du jour】、【Les mots de l'actualité】也收錄各種豐富有趣的內容，且提供線上練習題或音檔，藉由各種不同的方式，讓學生開始接觸法國甚至整個歐洲時事，對於準備考試、增廣見聞都相當有幫助。我們教學第一步驟是在課程的前兩週選擇進行“法國文化關鍵字”(Les icônes de la France ou LES SYMBOLES DE LA RÉPUBLIQUE)口頭釋義活動，讓同學挑選一個心目中象徵法國文化精神的關鍵字，進行三分鐘的口語報告。第二階段是在第三到第六週以【Le fait du jour】教材來訓練同學的聽力，並以一週一主題方式讓同學分組進行正、反雙方的議題討論或辯證，教師從旁提供必要字彙以及構句之指導。教學第三步驟開始進入城市相關短片教學，以及自行撰寫講稿、拍攝城市主題短片，必須配音、打上字幕(sous-titre)。

取材為法語外交部法語國家事務所設計的法語學習網站«說法文就是這麼簡單»(Parlons français, c'est facile)中豐富的學習影片。此網站正是以TV5MONDE網站中與法語區國家相關的文化短片資料庫和網上互動紀錄片為基礎，為廣大法語學習者提供大量生動且深入學習法語瞭解法國文化氛圍的學習方法。法語全球綜合節目電視網絡TV5 MONDE以及RFI(Radio France International)，長久以來一直致力於為全球法語學習者和教師們的教/學需求研發和構思各式免費的法語學習影音教材，全球使用此教學網站來培訓學生的聽力的法語教師為數甚眾。網上互動紀錄片應用頗多的數位影音資料，目的在於增強學習者和教材內容的互動，除了聽

力的培訓之外，並可同時增進學習者的文化知識深度，在語言教/學領域中尚屬創新。而今「說法文就是這麼簡單」(Parlons français, c'est facile) 利用TV5 MONDE網站的法語學習影音教材資源，不但提供新聞頻道的時事與文化知識的豐富教學題材，更提供教師以及學生針對每一個主題可進行聽力與文化常識的測驗與教學。本計畫第二階段的進階教學特色正在於：針對已具基本法文聽講程度的法文系四年級學生，研討如何除了有效利用此教學資源中與法國日常生活或是社會文化相關的影片，輔以筆者自行在YOUTUBE以及其他教學網站蒐集的小短片，規劃了每周一個與法國文化習習相關的議題，引領同學除了基本聽講能力的訓練之外，還能同時實施多元性的時事以及文化知識學習，使即將畢業的同學，不論在中級以上語言檢定考試 (DELF B1或是B2)、國內研究所入學口筆考試或推薦甄試以及申請法國學校撰寫研究計畫，皆可具備文化與國際觀的基本涵養來應對種種能力需求。

2. 執行內容

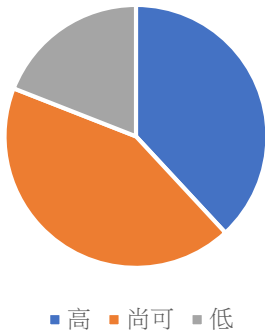
法語聽講實習課程皆可利用語言視聽教室的電腦以及視聽設備，可提供學習者便利的網路語言學習情境。學生們在較活潑輕鬆的視聽氛圍中也可以更加積極的參與教學活動：在2-3分鐘短片的限時中，專注且快速的理解網站教材提供的視聽訊息，進而將聽懂 (甚或憑藉上下文臆測出較艱澀的段落) 或看到的內容，轉換為自己的陳述方式，重新以法文表達並與同學進行分組的討論 (débat)。在課程進行中，學生每週利用數段一、兩分鐘的新聞時事報導、紀錄片報導題材，先收聽或觀看兩次法國日常生活、社會變遷、環保議題或是政經文化相關新聞報導或人物訪談節錄，並針對聽看報導內容進行初步的彙整與討論，再來授課老師才分發課程前自行準備的學習單以及影片內容的譯文。教師先利用自己的教材進行關鍵字彙以及詞組的分析，以及報導內容的社會或文化背景進行解說，使學生先對法文部分有所掌握，再進行測驗卷的作答與解題。此過程不但可以提升學生參與課程的動機以及聽力養成的專注力，並可引導學生進行一自發性的學習模式。

伍、實施成效及影響 (量化及質化，且說明是否達到申請時所期之學習目標與預期成效)

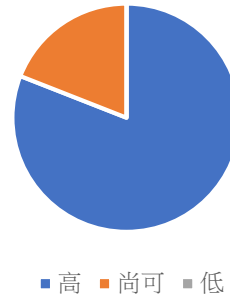
1. 學期結束前實施本學習教學活動的回饋問卷，今將問卷數據結果與其分析呈現如下：



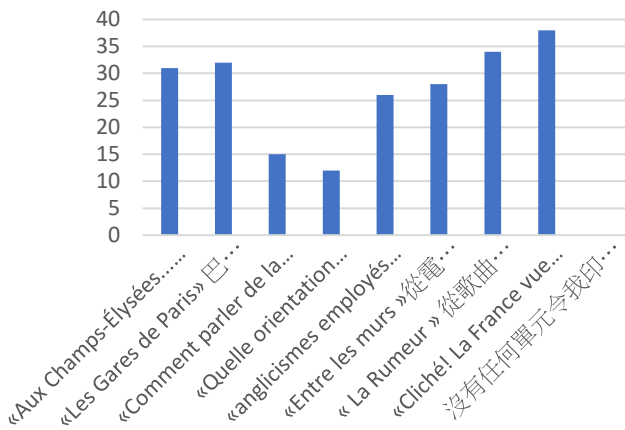
三、課程的活動方面，您自認參與度如何？



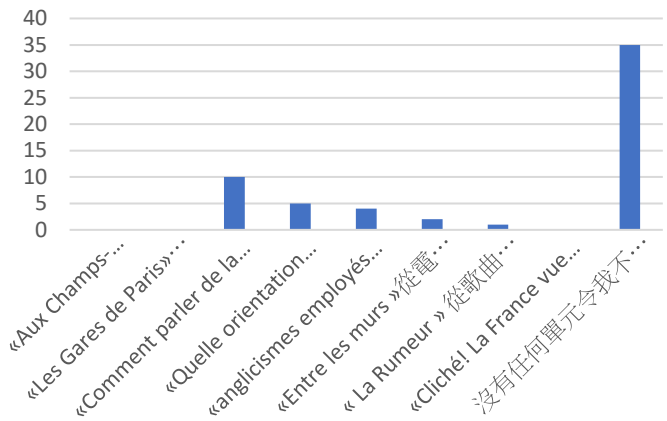
四、課程的議題與教學評量活動方面，您認為與文化的鏈結程度為何？



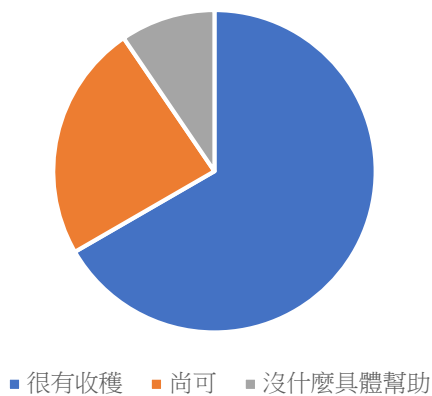
五、課程中有哪些單元令您印象深刻？（可複選）



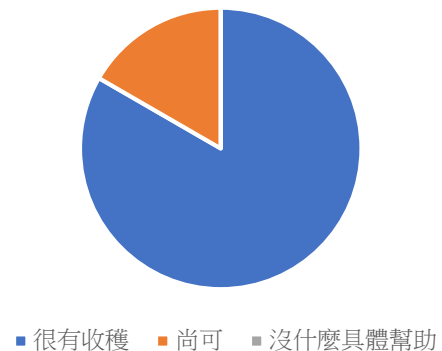
六、課程中有哪些單元主題令您不太感興趣？（可複選）



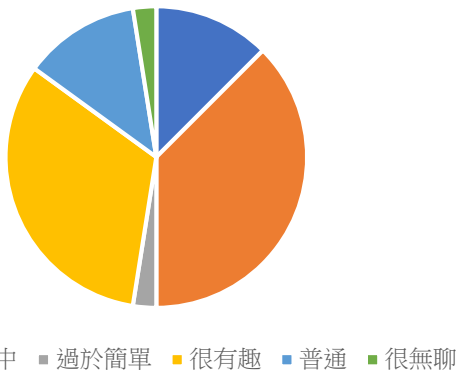
七、您自評這學期的課程內容與評量活動對於自己的聽、說能力訓練學習成效評估？



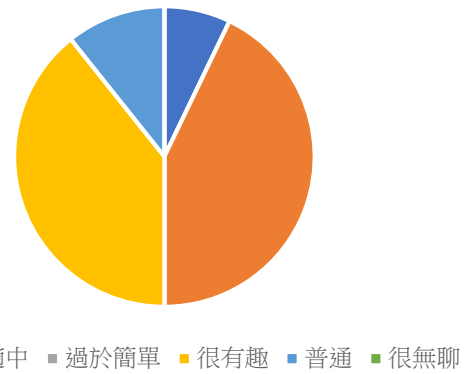
八、您自評這學期的課程內容與評量活動對於自己的文化知識與跨文化溝通之學習成效評估？



九、學期成果產出部分，我認為期中替法國影片配音的作業：



十、學期成果產出部分，我認為期末拍攝城市與其文化短片的作業：



由問卷數值可歸納出學生的學習成效與回饋：

A.對於文化涵養與聽說能力之提升部分

- a. 83%學生確認主題式短片教學與成果輸出的學習活動的確可以提升自我的文化涵養。
- b. 66%的學生非常同意、23%的學生還算同意主題式短片教學與成果輸出的學習活動可以提升自我的聽、說能力。

B.對於學習成果輸出部分：

- a. 61%的學生非常同意、23%的學生還算同意期中替法國影片配音的作業有趣，可提升學習績效與動機。
- b. 78%的學生非常同意、21%的學生還算同意期末拍攝城市與其文化短片的作業有趣，可提升學習績效與動機。(可見學生對於展現自我創作力的拍片，比起模仿發音的配音作業，動機更佳強烈)。

C.議題選擇部分：

高達九成同學喜歡“艾蜜莉在巴黎影集談文化刻板印象單元”的教學主題。“從歌曲看假消息以及言語霸凌問題單元”也獲得八成同學青睞，可見媒體影片以及歌曲的教學媒介依然深受學生的歡迎，且議題觸及文化以及刻板印象的層面，比較能引發同學的關注。執得注意的是，年輕學生對於新冠肺炎與其影響單元的反應較為冷淡，也許是前一段時間台灣對於新冠肺炎承受的衝擊較小，再加上台灣學生向來對於較沈重嚴肅的議題關懷度較低，所以這個在法國教學網站上討論度最高的教學議題，在台灣的大學生課堂中，是屬於大家比較陌生但是也比較不想交流的教學主題與活動。

2. 教師建構之程式相關教案八篇。

主題分別是: «Aux Champs-Élysées... » 香榭大道單元、«Les Gares de Paris» 巴黎的火車站單元、«Comment parler de la COVID-19 en classe de FLE ? »新冠肺炎與其影響單元、«Quelle orientation choisir? » 法果教育制度與大學組別介紹單元、«Anglicismes employés en français »

法語中的英語外來字影響單元、《Entre les murs》從電影看法國校園問題單元、《La Rumeur》從歌曲看假消息以及言語霸凌問題單元、《Cliché! La France vue de l'étranger》由艾蜜莉在巴黎影集談文化刻板印象單元

今以《Aux Champs-Élysées...》香榭大道上單元為範例，展現本人製作的教材成果：

- (a) 利用歌手 Joe Dassin 演唱的經典歌曲 Aux Champs Elysées 介紹香榭大道 (<http://www.youtube.com/watch?v=d9V-zUlrhEE>)，而後與學生討論聽看到的內容。
- (b) 文化衍伸學習：香榭大道的歷史淵源與大道上形形色色巴黎人與觀光客之觀察。

À Paris, la plus belle avenue du monde---L'avenue des Champs-Élysées est l'un des principaux lieux touristiques de la capitale.

Un peu d'histoire 歷史淵源

Considérée par beaucoup comme la plus belle avenue du monde, les Champs-Élysées, se situe dans le VIII^e arrondissement de Paris. C'est là que se dresse depuis 1835 l'Arc de Triomphe.

La célèbre avenue tient son nom du lieu des Enfers (le royaume des morts dans la mythologie grecque), où se reposent les héros et les âmes vertueuses.

En 1616, Marie de Médicis décide de faire aménager sur des terrains marécageux une allée bordée d'arbres appelée Le Cours la Reine. Ce qui est aujourd'hui l'avenue des Champs-Élysées était un chemin forestier aux portes de Paris bordé de marchands de chevaux et de chauffeurs de voitures tirées par des chevaux qu'on appelait à l'époque des cochers ou des carrossiers.

L'avenue des Champs-Élysées, qui mesure aujourd'hui 1910 mètres de long, a été le théâtre de grands événements historiques comme le défilé de la Libération en 1944.

Les Champs-Élysées aujourd'hui 今日風貌

C'est aussi le lieu qui chaque année accueille le grand défilé militaire du 14 juillet ou l'arrivée du Tour de France.

Chaque Saint-Sylvestre (31 décembre), les Champs-Élysées sont réservés aux piétons qui célèbrent l'entrée dans la nouvelle année.

Joe Dassin a consacré à cette avenue une chanson intitulée : Les Champs-Élysées.

- (c) 播放兩次《說法文就是這麼簡單》(Parlons français, c'est facile) 中的「Aux Champs-Élysées...」(《香榭大道上》) 單元專題報導給學生收看。並提出三個關鍵性的問題，其一針對故事背景(香榭大道)，其二針對影片中人物對話情境提出討論，第三針對學生個人相關生活經驗進行討論：“Décrivez brièvement ce que vous avez vu. A votre avis, de quoi traite le reportage ?”

“Entamer une discussion sur le thème de l' amitié.” “Entamer une discussion sur le lieu et les circonstances de rencontre.” 藉此問題訓練同學以法文做摘要 (résumé) 之能力。

- (d) 將較艱澀的字彙與片語寫在黑板上，並以較淺顯法語解釋給學生聽。例如：nonchalamment, superficie, sensation, recroiser, fréquenter, en terme de...

- (e) 分發教師繕打的測驗單給同學，並挑選其中幾個單元請同學當場是做並立即解答,全方位

的能力培訓與單字文法複習。其中包括四大練習：

---Associez les textes aux images du document.

---Qui dit quoi ? Placez les phrases dans la bonne colonne.

---Choisissez la bonne réponse d'après le contenu du film.(par exemple : Nadine et Charles se sont retrouvés par hasard sur les Champs-Élysé en quelle année ?)

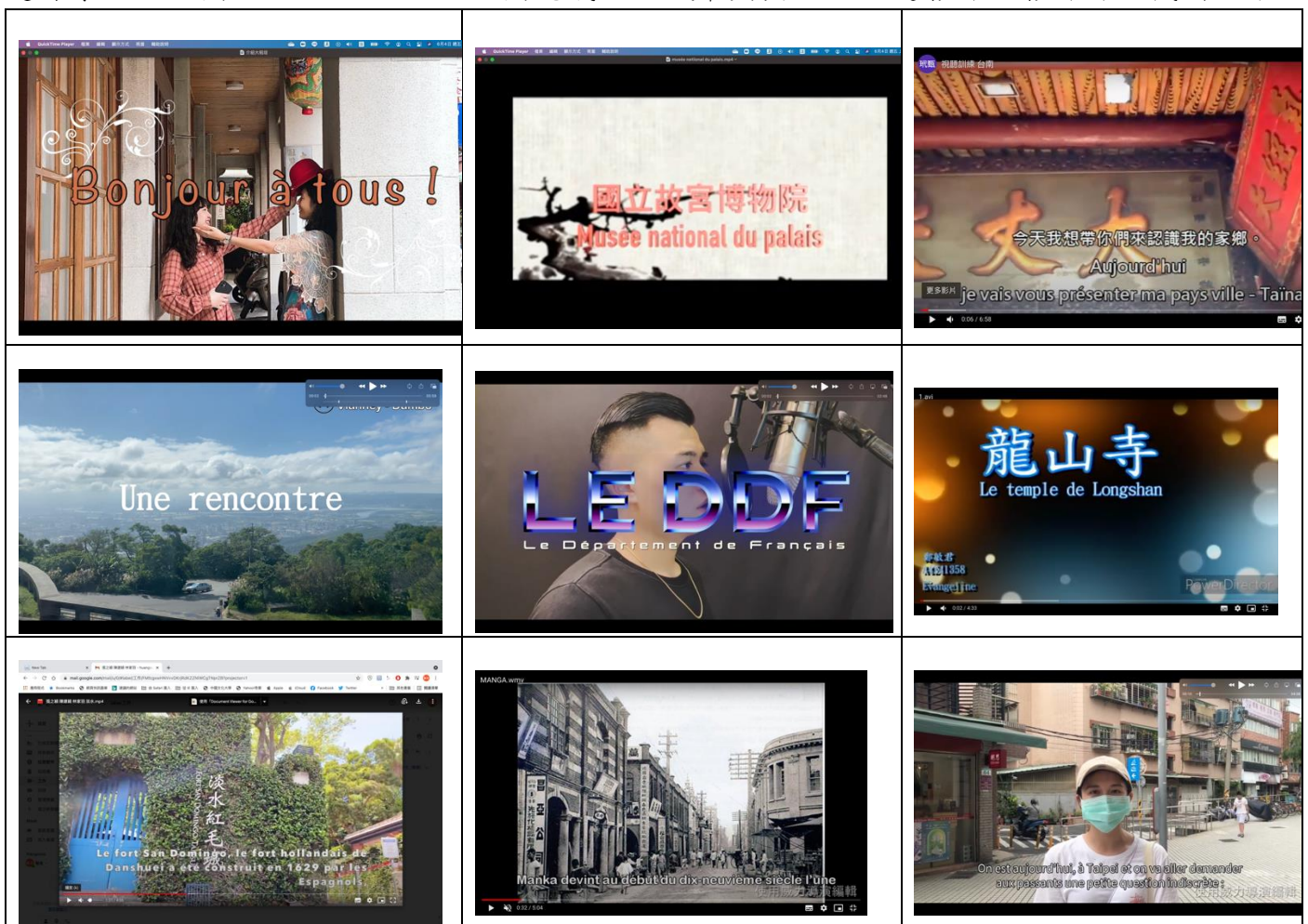
---Placez les mots suivants dans le texte du résumé.

(f) 衍伸字彙學習 :字彙補充表

les potes, fréquentaient les mêmes endroits, aller régulièrement prendre un verre, faire connaissance lors..., à l'occasion de... ,donner un coup de main, héberger quelqu'un, se balader, faire partie d'un même groupe, partagent un chaleureux pique-nique, fêter la victoire (la réussite) de ...

3. 學生分組成果作業：製作自己選定主題的城市特色文化影片。

選課學生人數共46人，3-4人一組，共完成12個城市與其文化主題影片，影片片首截圖如下：





陸、結論

本學期的課程規劃教學單元與活動頗多，每週上課時間為兩小時，學生程度落差又頗大，所以筆者常常必須在內容上有所取捨。而規劃這一類與文化相關之內容可延伸點甚多且多具時事性，教學備課進度的掌控以及難易度的掌握是筆者最需要花心思的地方。幸好學生普遍回饋皆為正面的。再者，課程在學期近尾聲大家正如火如荼準備成果影片時，台灣的疫情突然大爆發，學校因此宣布全面遠距，爾後政府宣布三級防疫。很多學生還來不及將影片完成就遇到半封城狀態，因此，學生製作的期末影片表現水準有所差異，然而大致來說都是製作用心，影片呈現尚稱完整、令老師滿意。透過此次課程實驗，我們發現學生的學習淺力無限，且一旦教師們利用活潑並貼近生活所需的教材內容與教學方法，激發出他們的學習動機，他們的學習成效與熱忱是值得教學者欣慰的。期待本課程能吸取今年的執行經驗，在未來能繼續精益求精，截長補短，以期此課程能加入更多新的影音教材，豐富的文化時事以及更具深度的探討議題。

柒、執行計畫活動照片

<p>學生課堂示範法國的擊劍運動</p>	<p>學生課堂分享影片內容並給同學聽寫(1)</p>
<p>學生課堂分享影片內容並給同學聽寫(2)</p>	<p>期中短片配音作業第一名與第二名得獎同學與評分老師合影</p>



期末短片競賽同學互相票選與老師評選第二名（由筆者自行提供獎金與頒發獎狀）



期末短片競賽同學互相票選與老師評選第一名（由筆者自行提供獎金與頒發獎狀）



學生排練期末短片內容給老師進行初評(1)



學生排練期末小短片內容給老師進行初評(2)



捌、附件

10902 法文四進階聽講課程意見回饋問卷：

應作答人數：46 人 回收問卷：42人

一、就課程內容來說，對於法文四的同學的理解程度是否適中？

較難 11 適中 29 過於簡單 2

二、就課程的結構設計方面，您覺得是否適當？

較鬆散 0 適中 34 過於緊湊 8

三、課程的活動方面，您自認參與度如何？

高 16 尚可 18 低 8

四、課程的議題與教學評量活動方面，您認為與文化的鏈結程度為何？

高 34 尚可 8 低 0

五、課程中有哪些單元令您印象深刻？（可複選）

«Aux Champs-Élysées...» 香榭大道單元 31

«Les Gares de Paris» 巴黎的火車站單元 32

«Comment parler de la COVID-19 en classe de FLE ? 新冠肺炎與其影響單元 15

«Quelle orientation choisir? » 法國教育制度與大學組別介紹單元 12

«anglicismes employés en français »法語中的英語外來字影響單元 26

«Entre les murs »從電影看法國校園問題單元 28

« La Rumeur » 從歌曲看假消息以及言語霸凌問題單元 34

«Cliché! La France vue de l'étranger»由艾蜜莉在巴黎影集談文化刻板印象單元 38

沒有任何單元令我印象深刻 0

六、課程中有哪些單元主題令您不太感興趣？（可複選）

«Aux Champs-Élysées...» 香榭大道單元 0

«Les Gares de Paris» 巴黎的火車站單元 0

«Comment parler de la COVID-19 en classe de FLE新冠肺炎與其影響單元 10

«Quelle orientation choisir? » 法國教育制度與大學組別介紹單元 5

«anglicismes employés en français »法語中的英語外來字影響單元 4

«Entre les murs »從電影看法國校園問題單元 2

« La Rumeur » 從歌曲看假消息以及言語霸凌問題單元 1

«Cliché! La France vue de l'étranger»由艾蜜莉在巴黎影集談文化刻板印象單元 0

沒有任何單元令我不太感興趣 35

七、您自評這學期的課程內容與評量活動對於自己的聽、說能力訓練學習成效評估？

很有收穫。28 尚可 10 沒什麼具體幫助。4

八、您自評這學期的課程內容與評量活動對於自己的文化知識與跨文化溝通之學習成效評估？

很有收穫。35 尚可 7 沒什麼具體幫助。0

九、學期成果產出部分，我認為期中替法國影片配音的作業：

較難 10 適中 30 過於簡單 2

很有趣 26 普通 10 很無聊 2

十、學期成果產出部分，我認為期末拍攝城市與其文化短片的作業：

較難 6 適中 36 過於簡單 0

很有趣 33 普通 9 很無聊 0

十一、課程中有哪些單元，您覺得仍可以再改善？

十二、對於這學期的各主題課程，或許您有更多的想法或改進的意見，歡迎寫下來回饋給我，非常謝謝您撥冗填寫。

謝謝您填寫，這是我們修正進步的依據，也是成長努力的動力！